

LIGJ
Nr. 173/2013

**PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË MBRETËRISË SË BASHKUAR TË
BRITANISË SË MADHE E IRLANDËS SË VERIUT PËR SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË
DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL PËR TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE MBI
KAPITALIN**

Në mbështetje të neneve 78, 83, pika 1, dhe 121, pika 1, të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

**KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe e Irlandës së Veriut për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal për tatimin mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

Miratuar në datën 5.12.2013

**Shpallur me dekretin nr. 8441, datë 24.12.2013 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bujar Nishani**

MARRËVESHJE

NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË
MBRETËRISË SË BASHKUAR TË BRITANISË SË MADHE DHE IRLANDËS SË VERIUT PËR
SHMANGIEN E TATIMIT TË DYFISHTË DHE PARANDALIMIN E EVAZIONIT FISKAL NË LIDHJE
ME TATIMIN MBI TË ARDHURAT DHE MBI KAPITALIN

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut;

me dëshirën për të lidhur një marrëveshje për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin,
kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

Personat e përfshirë

Kjo marrëveshje zbatohet për persona, të cilët janë rezidentë të një ose të dy shteteve kontraktuese.

Neni 2

Tatimet e përfshira

1. Kjo marrëveshje zbatohet për tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin që vendosen në emër të një shteti kontraktues ose nënndarjeve të tij politike apo autoriteteve lokale, pavarësisht nga mënyra në të cilën vendosen.

2. Konsiderohen tatime mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin të gjitha tatimet që vendosen mbi të ardhurat në tërësi, kapitalin në tërësi ose mbi elemente të të ardhurave ose të kapitalit, duke përfshirë tatimet mbi të ardhurat kapitale nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme ose të paluajtshme.

3. Tatimet ekzistuese për të cilat zbatohet marrëveshja janë veçanërisht:

a) në Shqipëri:

i) tatimet mbi të ardhurat, duke përfshirë tatimin mbi fitimin e shoqërive, tatimin mbi të ardhurat personale dhe tatimin e fitimeve kapitale nga tjetërsimi i pasurive të luajtshme ose të paluajtshme;

ii) tatimi i aktiviteteve të biznesit të vogël;
dhe

iii) tatimi mbi pasurinë;

(më poshtë të quajtura “tatimi shqiptar”);

b) në Mbretërinë e Bashkuar:

i) tatimi mbi të ardhurat;

ii) tatimi i shoqërive; dhe

iii) tatimi i fitimeve kapitale;

(më poshtë quhet “tatimi i Mbretërisë së Bashkuar”).

4. Marrëveshja zbatohet edhe për çdo tatim të njëjtë ose thelbësisht të ngjashëm që vendoset pas datës së nënshkrimit të marrëveshjes si shtesë ose në vend të tatimeve ekzistuese. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese njoftojnë njëri-tjetrin për çdo ndryshim domethënës që është bërë në ligjet e tyre tatimore.

Neni 3

Përkufizime të përgjithshme

1. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, nëse konteksti nuk e kërkon ndryshe:

a) termi “Shqipëri” është Republika e Shqipërisë dhe, nëse përdoret në kuptimin gjeografik, është territori i Republikës së Shqipërisë, duke përfshirë ujërat territoriale dhe hapësirën ajrore mbi të, si dhe çdo zonë tej ujërave territoriale të Republikës së Shqipërisë që, në bazë të ligjeve të saj dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, është në zonën brenda së cilës Republika e Shqipërisë mund të ushtrojë të drejtat e saj në lidhje me shtratin detar dhe nëntokën, dhe burimet e tyre natyrore;

b) termi “Mbretëri e Bashkuar” është Britania e Madhe dhe Irlanda e Veriut, duke përfshirë çdo zonë jashtë detit territorial të Mbretërisë së Bashkuar, të përcaktuar sipas ligjeve të saj në lidhje me shelfin kontinental dhe në pajtim me të drejtën ndërkombëtare, si një zonë brenda së cilës mund të ushtrohen të drejtat e Mbretërisë së Bashkuar në lidhje me shtratin detar dhe nëntokën, dhe burimet e tyre natyrore;

c) termat “një shtet kontraktues” dhe “shteti tjetër kontraktues” janë Mbretëria e Bashkuar ose Shqipëria, siç e kërkon konteksti;

d) termi “person” përfshin një individ, një shoqëri dhe çdo organizim tjetër personash;

e) termi “shoqëri” është një person juridik ose subjekt që trajtohet si person juridik për qëllime tatimore;

f) termi “ndërmarrje” i takon zhvillimit të çdo lloji biznesi;

g) termi “ndërmarrje e një shteti kontraktues” dhe “ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues” është përkatësisht një ndërmarrje e zhvilluar nga një rezident i një shteti kontraktues dhe një ndërmarrje e zhvilluar nga një rezident i shtetit tjetër kontraktues;

h) termi “trafik ndërkombëtar” është çdo transport me anije ose avion të operuar nga një ndërmarrje e një shteti kontraktues, përveç kur anija ose avioni operohet vetëm ndërmjet vendeve në shtetin tjetër kontraktues;

i) termi “autoritet kompetent” është:

i) në Shqipëri, Drejtoria e Përgjithshme e Tatimeve, e autorizuar nga ministri i Financave;

ii) në Mbretërinë e Bashkuar, Komisionerët e të Ardhurave dhe Doganave të Madhërisë së Saj ose përfaqësuesi i tyre i autorizuar;

j) termi “shtetas” nënkupton:

i) në lidhje me Shqipërinë, çdo individ që ka shtetësinë e Shqipërisë dhe çdo person juridik, partneritet ose shoqatë që merr statusin e saj si i tillë nga ligjet në fuqi në Shqipëri;

ii) në lidhje me Mbretërinë e Bashkuar, çdo qytetar britanik ose çdo nënshtetas britanik, që nuk ka shtetësinë e një vendi ose territori tjetër të Komonuelthit, me kusht që ai të ketë të drejtën e qëndrimit në Mbretërinë e Bashkuar; dhe çdo person juridik, partneritet, shoqatë ose subjekt tjetër që e merr statusin e tij si i tillë nga ligjet në fuqi në Mbretërinë e Bashkuar;

k) termi “biznes” përfshin kryerjen e shërbimeve profesionale dhe të aktiviteteve të tjera me një karakter të pavarur.

2. Në lidhje me zbatimin e marrëveshjes në çdo kohë nga një shtet kontraktues, çdo term që nuk është i përkufizuar në të, përveç kur konteksti e kërkon ndryshe, ka kuptimin që ai ka në atë kohë sipas ligjit të atij shteti për qëllimet tatimore për të cilat zbatohet marrëveshja, ku çdo kuptim sipas ligjeve të zbatueshme

tatimore të atij shteti mbizotëron mbi kuptimin e dhënë termit sipas ligjeve të tjera të atij shteti.

Neni 4 Rezidenti

1. Për qëllime të kësaj marrëveshjeje, termi “rezident i një shteti kontraktues” nënkupton çdo person, i cili sipas ligjeve të atij shteti u nënshtrohet tatimeve përkatëse për shkak të vendbanimit, vendqëndrimit, vendit të menaxhimit, vendit të regjistrimit ose çdo kriteri tjetër të një natyre të ngjashme dhe, gjithashtu, përfshin atë shtet dhe çdo nënndarje politike ose autoritet lokal të tij. Megjithatë, ky term nuk përfshin asnjë person që i nënshtrohet tatimit në atë shtet vetëm në lidhje me të ardhurat ose fitimet kapitale nga burime në atë shtet ose kapital që gjendet në të.

2. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një individ është rezident në të dyja shtetet kontraktuese, statusi i tij përcaktohet si më poshtë:

a) ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka një banesë të përhershme në dispozicion; nëse ka një banesë të përhershme në dispozicion në të dyja shtetet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit me të cilin ka marrëdhënie më të afërta personale dhe ekonomike (qendra e interesave jetike);

b) nëse shteti në të cilin ai ka qendrën e interesave të tij jetike nuk mund të përcaktohet ose nëse nuk ka banesë të përhershme në dispozicion në asnjë shtet, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit në të cilin ka vendqëndrim të zakonshëm;

c) nëse ka vendqëndrim të zakonshëm në të dyja shtetet ose në asnjërin prej tyre, ai konsiderohet të jetë rezident vetëm i shtetit nga i cili është shtetas;

d) nëse ai është shtetas i të dy shteteve ose i asnjërit prej tyre, autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese e zgjidhin çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë.

3. Kur për shkak të dispozitave të paragrafit 1, një person i ndryshëm nga një individ, është rezident i të dyja shteteve kontraktuese, autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese përpiqen të përcaktojnë me marrëveshje të ndërsjellë shtetin kontraktues, rezident i të cilit ai person konsiderohet të jetë për qëllimet e kësaj marrëveshjeje. Në mungesë të një marrëveshjeje të ndërsjellë nga autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese, personi nuk konsiderohet rezident i asnjë shteti kontraktues për qëllimet e pretendimit të ndonjë përfitimi të parashikuar nga marrëveshja, përveç atyre të parashikuara në nenet 22, 24 dhe 25.

Neni 5 Njësia e përhershme

1. Për qëllimet e kësaj marrëveshjeje, termi “njësi e përhershme” nënkupton një vend të caktuar biznesi, nëpërmjet të cilit zhvillohet biznesi i një ndërmarrjeje në mënyrë të plotë ose të pjesshme.

2. Termi “njësi e përhershme” përfshin, në veçanti:

a) një vend menaxhimi;

b) një degë;

c) një zyrë;

d) një fabrikë;

e) një punishte; dhe

f) një minierë, një pus naftë ose gazi, një gurore ose një vend tjetër i nxjerrjes së burimeve natyrore.

3. Një kantier ndërtimi, projekt ndërtimi ose instalimi përbën një njësi të përhershme, vetëm nëse ai vazhdon për më shumë se gjashtë muaj.

4. Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme të këtij neni, termi “njësi e përhershme” konsiderohet të mos përfshijë:

a) përdorimin e mjediseve vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje të mallrave që i përkasin ndërmarrjes;

b) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllime magazinimi, ekspozimi ose shpërndarjeje;

c) mbajtjen e një rezerve mallrash që i përkasin ndërmarrjes vetëm për qëllim të përpunimit nga një ndërmarrje tjetër;

d) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të blerjes së mallrave ose të mbledhjes së informacionit për ndërmarrjen;

e) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për qëllim të kryerjes për ndërmarrjen, të çdo

aktiviteti tjetër të një karakteri përgatitor ose ndihmës;

f) mbajtjen e një vendi të caktuar biznesi vetëm për çdo kombinim të aktiviteteve të përmendura në nënparagrafët “a” deri “e”, me kusht që aktiviteti i përgjithshëm i vendit të caktuar të biznesit që rezulton nga ky kombinim, të jetë i një karakteri përgatitor ose ndihmës.

5. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2, kur një person, i ndryshëm nga një agjent me status të pavarur për të cilin zbatohet paragrafi 6, vepron në emër të një ndërmarrjeje dhe ka dhe ushtron rregullisht në një shtet kontraktues autoritet për të lidhur kontrata në emër të ndërmarrjes, ajo ndërmarrje konsiderohet të ketë një njësi të përhershme në atë shtet në lidhje me çdo aktivitet që ai person ndërmerr për ndërmarrjen, përveç kur aktivitetet e atij personi janë të kufizuara në ato që përmenden në paragrafin 4, të cilat, nëse ushtrohen nëpërmjet një vendi të caktuar biznesi, nuk do ta bënin këtë vend të caktuar biznesi njësi të përhershme sipas dispozitave të atij paragrafi.

6. Një ndërmarrje nuk konsiderohet të ketë njësi të përhershme në një shtet kontraktues vetëm ngaqë zhvillon biznesin në atë shtet nëpërmjet një ndërmjetësi, agjenti me autorizim të përgjithshëm ose çdo agjenti tjetër me status të pavarur, me kusht që ata persona të veprojnë në rrjedhën e zakonshme të biznesit të tyre.

7. Thjesht fakti që një shoqëri, e cila është rezidente e një shteti kontraktues kontrollon ose kontrollon nga një shoqëri, e cila është rezidente e shtetit tjetër kontraktues ose që zhvillon biznes në atë shtet tjetër (nëpërmjet një njësie të përhershme ose ndryshe), nuk tregon që një prej këtyre shoqërive është njësi e përhershme e shoqërisë tjetër.

Neni 6

Të ardhurat nga pasuria e paluajtshme

1. Të ardhurat që përftohen nga një rezident i një shteti kontraktues nga pasuritë e paluajtshme (duke përfshirë të ardhurat nga bujqësia ose pylltaria), që gjenden në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Termi “pasuri e paluajtshme” ka kuptimin që ka sipas ligjit të shtetit kontraktues në të cilin ndodhet pasuria në fjalë. Në çdo rast, termi përfshin pasurinë ndihmëse të pasurisë së paluajtshme, gjënë e gjallë dhe pajisjet e përdorura në bujqësi dhe pylltari, të drejtat për të cilat zbatohen dispozitat e legjislacionit të përgjithshëm në lidhje me tokën, uzufuktin e pasurisë së paluajtshme dhe të drejtat për pagesa të ndryshueshme ose fikse, si shpërblim për punën, ose të drejtën për të punuar, depozitat minerare, burimet dhe pasuritë e tjera natyrore; anijet dhe avionët nuk konsiderohen si pasuri të paluajtshme.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen për të ardhurat që rrjedhin nga përdorimi i drejtpërdrejtë, lënia me qira ose përdorimi në çdo formë tjetër të pasurisë së paluajtshme.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 3 zbatohen, gjithashtu, për të ardhurat nga pasuria e paluajtshme e një ndërmarrjeje.

Neni 7

Fitimet nga biznesi

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues janë të tatueshme vetëm në atë shtet, përveç kur ndërmarrja zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje. Nëse ndërmarrja zhvillon biznes si më sipër, fitimet e ndërmarrjes mund të tatohen në shtetin tjetër, por vetëm për atë pjesë të atyre që i takojnë asaj njësie të përhershme.

2. Në bazë të dispozitave të paragrafit 3, kur një ndërmarrje e një shteti kontraktues zhvillon biznes në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur atje, fitimet, të cilat mund të pritej të nxirrte nëse do të ishte një ndërmarrje e veçantë dhe e ndarë, e përfshirë në aktivitete të njëjta ose të ngjashme, sipas kushteve të njëjta ose të ngjashme dhe që ka marrëdhënie tërësisht të pavarura me ndërmarrjen, njësi e përhershme e së cilës ajo është, në secilin shtet kontraktues do t’i atribuohen atij vendqëndrimi të përhershëm.

3. Në përcaktimin e fitimeve të një njësie të përhershme, lejohen si zbritje shpenzimet që janë bërë për qëllime të njësisë së përhershme, duke përfshirë shpenzimet ekzekutive dhe të përgjithshme administrative të bëra, qoftë në shtetin ku ndodhet njësia e përhershme, ose diku tjetër.

4. Asnjë fitim nuk i atribuohet një njësie të përhershme vetëm për shkak të blerjes nga ajo njësi e përhershme të mallrave për ndërmarrjen.

5. Për qëllime të paragrafëve të mësipërm, fitimet që i atribuohen njësisë së përhershme, përcaktohen me anë të së njëjtës metodë vit pas viti, për sa kohë që nuk ka arsye të fortë dhe të mjaftueshme për të kundërtën.

6. Për sa kohë që është e zakonshme në një shtet kontraktues të përcaktohen fitimet që i atribuohen një njësie të përhershme mbi bazën e një ndarjeje të fitimeve totale të ndërmarrjes në pjesë të ndryshme, asgjë në paragrafin 2 nuk përjashton atë shtet kontraktues nga përcaktimi i fitimeve që do të taten nga kjo ndarje, siç mund të jetë e zakonshme; megjithatë, metoda e zbatuar për ndarjet do të jetë e tillë që rezultati të jetë në pajtim me parimet në përmbajtje të këtij neni.

7. Kur fitimet përfshijnë zërat e të ardhurave ose fitimeve kapitale që rregullohen veçmas në nenet e tjera të kësaj marrëveshjeje, dispozitat e atyre neneve nuk do të cenohen nga dispozitat e këtij neni.

Neni 8

Transporti me anije dhe avion

1. Fitimet e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

2. Për qëllimet e këtij neni, fitimet e nxjerra nga operimi i anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar përfshijnë:

a) fitimet që rrjedhin nga dhënia me qira e anijeve ose avionëve bosh; dhe

b) fitimet nga përdorimi, mirëmbajtja ose dhënia me qira e kontejnerëve (duke përfshirë rimorkiot dhe pajisjet përkatëse për transportin e kontejnerëve), të përdorura për transportin e mallrave;

nëse kjo qira, ky përdorim, mirëmbajtje ose dhënie me qira, sipas rastit, lidhet me operimin e anijeve ose avionëve në trafikun ndërkombëtar.

3. Dispozitat e paragrafit 1 zbatohen, gjithashtu, për fitimet nga pjesëmarrja në një ortakëri, biznes të përbashkët ose agjenci operuese ndërkombëtare.

Neni 9

Ndërmarrjet e asociuara

1. Nëse:

a) një ndërmarrje e një shteti kontraktues merr pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose në mënyrë të tërthortë në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të shtetit tjetër kontraktues; ose

b) të njëjtët persona marrin pjesë në mënyrë të drejtpërdrejtë ose në mënyrë të tërthortë në menaxhimin, kontrollin ose kapitalin e një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues dhe një ndërmarrjeje të shtetit tjetër kontraktues,

dhe kur në çdo rast janë caktuar ose vendosur kushte ndërmjet dy ndërmarrjeve në marrëdhëniet e tyre tregtare ose financiare që ndryshojnë nga ato që do të vendoseshin ndërmjet ndërmarrjeve të pavarura, atëherë çdo fitim, që në mungesë të atyre kushteve, do t'i ishte shtuar një prej ndërmarrjeve, por për shkak të atyre kushteve nuk është shtuar, mund të përfshihet në fitimet e asaj ndërmarrjeje dhe rrjedhimisht të tatohet.

2. Kur një shtet kontraktues përfshin në fitimet e një ndërmarrjeje të atij shteti - dhe rrjedhimisht taton - fitimet për të cilat një ndërmarrje e shtetit tjetër kontraktues është tatuar në atë shtet tjetër dhe fitimet e përfshira në këtë mënyrë janë fitimet, të cilat do t'i ishin shtuar ndërmarrjes së shtetit të përmendur së pari, nëse kushtet e vendosura midis dy ndërmarrjeve do të kishin qenë ato që do të ishin vendosur midis ndërmarrjeve të pavarura, atëherë shteti tjetër do të bëjë një rregullim të përshtatshëm ndaj sasisë së tatimeve të vendosura në të mbi ato fitime. Në përcaktimin e kësaj përshtatjeje, duhet t'u kushtohet vëmendje dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje dhe autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese, sipas rastit, konsultohen me njëri-tjetrin.

Neni 10

Dividendët

1. Dividendët e paguar nga një firmë që është rezidente e një shteti kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, këta dividendë mund të taten, gjithashtu, në shtetin kontraktues në të cilin është rezidente firma që paguan dividendët dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i dividendëve është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon:

a) 5 për qind të shumës bruto të dividendëve, nëse pronari përfitues është një shoqëri që ka drejtpërdrejt të paktën 25 për qind të kapitalit të shoqërisë që paguan dividendët ose është një skemë pensionesh;

b) në bazë të nënparagrafit "a", 15 për qind të shumës bruto të dividendëve nëse ata dividendë

paguhen nga të ardhurat (duke përfshirë fitimet) të përfuara drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë nga pasuria e paluajtshme brenda kuptimit të nenit 6 nga një instrument investimi që e shpërndan pjesën më të madhe të këtyre të ardhurave çdo vit dhe të ardhurat e të cilit nga kjo pasuri e paluajtshme janë përjashtuar nga tatimi;

c) 10 për qind të shumës bruto të dividendëve në të gjitha rastet e tjera.

Ky paragraf nuk cenon tatimin e shoqërisë në lidhje me fitimet nga të cilat paguhen dividendët.

3. Termi “dividendë”, siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga aksionet ose të drejta të tjera që nuk janë detyrime borxhi, që marrin pjesë në fitime, si dhe çdo artikull tjetër që i nënshtrohet të njëjtit trajtim tatimor si të ardhurat nga aksionet nga ligjet e shtetit në të cilin firma që bën shpërndarjen është rezidente.

4. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i dividendëve, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues në të cilin shoqëria që paguan dividendët është rezidente, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të dhe që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët është efektivisht e lidhur me këtë njësi të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

5. Kur një shoqëri, e cila është rezidente e një shteti kontraktues nxjerr fitime ose të ardhura nga shteti tjetër kontraktues, ai shtet tjetër nuk mund të vendosë ndonjë tatim mbi dividendët e paguar nga firma, përveç rasteve kur këta dividendë i paguhen një rezidenti të atij shteti tjetër ose për sa kohë që pjesëmarrja në lidhje me të cilën paguhen dividendët, është efektivisht e lidhur me njësinë e përhershme të vendosur në atë shtet tjetër, dhe as nuk do t'i nënshtrojë fitimet e pashpërndara të shoqërisë një tatimi mbi fitimet e pashpërndara, edhe nëse dividendët e paguar ose fitimet e pashpërndara përbëhen tërësisht ose pjesërisht prej fitimeve ose të ardhurave të nxjerra në atë shtet tjetër.

6. Asnjë masë mbrojtëse nuk ofrohet në bazë të këtij neni, nëse qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore të një personi të përfshirë në krijimin ose transferimin e aksioneve ose të drejtave të tjera në lidhje me të cilat paguhet dividendi, është për të përfituar nga ky nen nëpërmjet krijimit ose transferimit.

Neni 11

Interesi

1. Interesi i nxjerrë në një shtet kontraktues dhe i paguar një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Megjithatë, ky interes mund të tatohet në shtetin kontraktues në të cilin ai lind dhe sipas ligjeve të atij shteti, por nëse pronari përfitues i interesit është rezident i shtetit tjetër kontraktues, tatimi i vendosur nuk tejkalon 6 për qind të shumës bruto të interesit.

3. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 2, interesi i përmendur në paragrafin 1 është i tatueshëm vetëm në shtetin kontraktues, shtetas i të cilit është përfituesi, nëse pronari përfitues i interesit është rezident i atij shteti, dhe:

a) është ai shtet ose bankë qendrore, një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij;

b) nëse interesi paguhet nga shteti në të cilin lind interesi ose nga një nënndarje politike ose autoritet lokal i tij;

c) nëse interesi paguhet në lidhje me një hua, detyrim borxhi ose kredi që duhet t'i paguhet, ose që krijohet, jepet, garantohet ose sigurohet nga ai shtet ose një nënndarje politike, ose autoritet lokal, ose agjenci financimi eksporti e tij;

d) është një institucion financiar;

e) nëse interesi paguhet në lidhje me një borxh, që lind si pasojë e shitjes me kredi të një pajisjeje, malli ose shërbimi; ose

f) është një skemë pensioni.

2. Termi “interes”, siç përdoret në këtë nen, nënkupton të ardhurat nga detyrimet e borxhit të çdo lloji, i garantuar apo jo me hipotekë dhe nëse ka apo jo të drejtë për të marrë pjesë në fitimet e debitorit dhe, në veçanti, të ardhurat nga letrat me vlerë qeveritare dhe të ardhurat nga obligacionet ose dëftesat e borxhit, duke përfshirë premiet dhe çmimet që u bashkëngjiten këtyre letrave me vlerë, obligacioneve dhe dëftesave të borxhit. Gjobat për vonesat në pagesa nuk llogariten si interes për qëllimet e këtij neni. Termi nuk përfshin asnjë artikull që trajtohet si dividend sipas dispozitave të nenit 10.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i interesit, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues në të cilin lind interesi, nëpërmjet një njësie të

përhershme të vendosur në të dhe detyrimi i borxhit në lidhje me të cilin është paguar interesi, është efektivisht i lidhur me këtë njësi të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

4. Interesi konsiderohet të lindë në një shtet kontraktues kur paguesi është rezident i atij shteti. Megjithatë, nëse personi që paguan interesin, qoftë rezident i shtetit kontraktues apo jo, ka në një shtet kontraktues një njësi të përhershme në lidhje me të cilën ka ndodhur mbetja e borxhit mbi të cilën është paguar interesi dhe ky interes përballohet nga kjo njësi e përhershme, atëherë interesi konsiderohet të lindë në shtetin në të cilin ndodhet njësia e përhershme.

5. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shumën e interesit të paguar, për çfarëdo arsye, tejkalon shumën, e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, dispozitat e këtij neni zbatohen vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave do të mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke i kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje.

6. Asnjë masë mbrojtëse nuk ofrohet në bazë të këtij neni, nëse qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore të një personi të përfshirë në krijimin ose transferimin e detyrimeve të borxhit në lidhje me të cilat paguhet interesi, është për të përfituar nga ky nen nëpërmjet krijimit ose transferimit.

Neni 12

Tarifat e licencave

1. Tarifat e licencave që lindin në një shtet kontraktues dhe të përftuara në pronësi nga një rezident i shtetit tjetër kontraktues, taten vetëm në atë shtet tjetër.

2. Termi “tarifat e licencave”, siç përdoret në këtë nen, nënkupton pagesat e çdo lloji të marra si shpërblim për përdorimin ose të drejtën e përdorimit të çdo të drejte autori të veprës letrare, artistike ose shkencore, duke përfshirë filmat kinematografikë, çdo patentë, markë tregtare, dizajno ose model, plan, formulë ose proces sekret, ose për informacion (ekspertizë) në lidhje me përvojën industriale, tregtare ose shkencore.

3. Dispozitat e paragrafit 1 nuk zbatohen nëse pronari përfitues i tarifave të licencave, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues në të cilin lindin tarifat e licencave, nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhet tarifat e licencave, është e lidhur efektivisht me këtë njësi të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

4. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë ndërmjet paguesit dhe pronarit përfitues ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shumën e tarifave të licencave të paguara, për çfarëdo arsye, tejkalon shumën, e cila do të ishte rënë dakord nga paguesi dhe pronari përfitues në mungesë të kësaj marrëdhënieje, zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e pagesave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje.

5. Asnjë masë mbrojtëse nuk ofrohet në bazë të këtij neni, nëse qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore të një personi të përfshirë në krijimin ose transferimin e të drejtave në lidhje me të cilat paguhet tarifat e licencave, është për të përfituar nga ky nen nëpërmjet krijimit ose transferimit.

Neni 13

Fitimet kapitale

1. Fitimet e nxjerra nga një rezident i një shteti kontraktues, nga tjetërsimi i pasurisë së paluajtshme, të përmendur në nenin 6 dhe të ndodhur në shtetin tjetër kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

2. Fitimet e përftuara nga një rezident i një shteti kontraktues nga tjetërsimi i aksioneve të ndryshme nga aksionet për të cilët ka një tregtim të rregullt dhe të qenësishëm në bursë, ose interesa të krahasueshme, që marrin më shumë se 50 për qind të vlerës së tyre drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë nga pasuria e paluajtshme, që gjendet në shtetin tjetër kontraktues, mund të taten në atë shtet tjetër.

3. Fitimet nga tjetërsimi i pasurisë së luajtshme, që përbëjnë pjesë të pronës së biznesit të një njësie të përhershme, që një ndërmarrje e një shteti kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues, duke përfshirë fitimet nga tjetërsimi i kësaj njësie të përhershme (vetëm ose me të gjithë ndërmarrjen), mund të taten në atë shtet tjetër.

4. Fitimet e një rezidenti të një shteti kontraktues nga tjetërsimi i anijeve ose i avionëve të operuar në trafikun ndërkombëtar nga një ndërmarrje e atij shteti, ose pasurisë së luajtshme që i përket operimit të këtyre anijeve ose avionëve, janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

5. Fitimet nga tjetërsimi i çdo prone, të ndryshme nga ajo e përmendur në paragrafët 1, 2, 3 dhe 4, janë të tatueshme vetëm në shtetin kontraktues, rezidenti i të cilit është tjetërsuesi.

Neni 14

Të ardhurat nga punësimi

1. Në bazë të dispozitave të nenit 15, 17 dhe 18, rrogat, pagat dhe shpërblimet e tjera të ngjashme, që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues në lidhje me një punësim, janë të tatueshme vetëm në atë shtet, nëse punësimi nuk ushtrohet në shtetin tjetër kontraktues. Nëse punësimi ushtrohet në këtë mënyrë, ky shpërblim që përfitohet atje mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 1, shpërblimi i përftuar nga një rezident i një shteti kontraktues, në lidhje me një punësim të ushtruar në shtetin tjetër kontraktues, është i tatueshëm vetëm në shtetin e përmendur së pari, nëse:

a) përfituesi është i pranishëm në shtetin tjetër për një periudhë ose periudha që nuk i tejkalojnë në total 183 ditë në çdo periudhë dymbëdhjetëmuajore, e cila fillon ose përfundon në vitin fiskal përkatës; dhe

b) shpërblimi paguhet nga ose në emër të një punëdhënësi, i cili nuk është rezident i shtetit tjetër; dhe

c) shpërblimi nuk përballohet nga një njësi e përhershme, të cilën punëdhënësi ka në shtetin tjetër.

3. Pavarësisht dispozitave të mësipërme të këtij neni, shpërblimi i përftuar nga një rezident i një shteti kontraktues, në lidhje me një punësim të ushtruar në bordin e një anijeje ose avioni të operuar në trafikun ndërkombëtar, tatohet vetëm në atë shtet.

Neni 15

Tarifat e drejtuesve

Tarifat e drejtuesve dhe pagesa të tjera të ngjashme që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues në cilësinë e tij si anëtar i bordit të drejtuesve ose organi të ngjashëm të një shoqërie, e cila është rezidente e shtetit tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

Neni 16

Artistët dhe sportistët

1. Pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14, të ardhurat që përfitohen nga një rezident i një shteti kontraktues si argëtues, artist teatri, filmi, radioje ose televizioni, ose muzikant apo sportist, nga aktivitetet personale si të tilla, të ushtruara në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohen në atë shtet tjetër.

2. Kur të ardhurat në lidhje me aktivitetet personale, të ushtruara nga një argëtues ose sportist, në cilësinë e tij të tillë, nuk përfitohen nga subjekti argëtues ose sportisti, por nga person tjetër, ato të ardhura, pavarësisht nga dispozitat e neneve 7 dhe 14, mund të tatohen në shtetin kontraktues në të cilin ushtrohen aktivitetet e argëtuesit apo sportistit.

Neni 17

Pensionet

Pensionet dhe shpërblime të tjera të ngjashme, që lindin në një shtet kontraktues dhe i paguhet një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

Neni 18

Shërbimi qeveritar

1. a) Rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme, të paguara nga një shtet kontraktues ose një nënndarje politike, ose autoritet lokal, një individ, në lidhje me shërbimet e kryera për atë shtet ose nënndarje, ose autoritet, janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

b) Megjithatë, këto rroga, paga dhe shpërblime të tjera të ngjashme janë të tatueshme vetëm në shtetin tjetër kontraktues, nëse shërbimet kryhen në atë shtet dhe nëse individ është rezident i atij shteti dhe, që:

- i) është shtetas i atij shteti; ose
 - ii) nuk është bërë rezident i atij shteti vetëm për qëllim të kryerjes së shërbimeve.
- dhe u nënshtrohet tatimeve në atë shtet mbi pagesat, rrogat dhe shpërblimet e tjera.

2. Dispozitat e neneve 14, 15 dhe 16 zbatohen për rrogat, pagat dhe shpërblime të tjera të ngjashme në lidhje me shërbimet e kryera për një biznes të zhvilluar nga një shtet kontraktues ose nënndarje e tij politike ose autoritet lokal i tij.

Neni 19

Studentët dhe stazhierët

Nëse një student ose stazhier, i cili është ose ka qenë, menjëherë para vizitës në shtetin kontraktues, rezident i shtetit tjetër kontraktues dhe që është i pranishëm në shtetin e parë vetëm për qëllime të edukimit ose trajnimit të tij, asnjë pagesë që merret për qëllimet e mbështetjes ekonomike, edukimit ose trajnimit të tij nuk tatohet në atë shtet, me kusht që këto pagesa të lindin nga burime jashtë atij shteti.

Neni 20

Të ardhura të tjera

1. Zërat e të ardhurave, të përftuara në pronësi nga një rezident i një shteti kontraktues, kudo që lindin, të patrajuara në nenet e mësipërme të kësaj marrëveshjeje, me përjashtim të të ardhurave të paguara nga fondet e besimit ose pasuritë e personave të vdekur gjatë administrimit, janë të tatueshme vetëm në atë shtet.

2. Dispozitat e paragrafit 1, nuk zbatohen për të ardhurat me përjashtim të të ardhurave nga pasuria e paluajtshme, siç përcaktohet në paragrafin 2 të nenit 6, nëse pronari përftues i këtyre të ardhurave, duke qenë rezident i një shteti kontraktues, zhvillon biznesin në shtetin tjetër kontraktues nëpërmjet një njësie të përhershme të vendosur në të dhe e drejta ose pasuria në lidhje me të cilat paguhet të ardhurat është efektivisht e lidhur me atë njësi të përhershme. Në këtë rast, zbatohen dispozitat e nenit 7.

3. Kur për shkak të një marrëdhënieje të veçantë, ndërmjet rezidentit të përmendur në paragrafin 1 dhe një personi tjetër ose ndërmjet të dyve dhe një personi tjetër, shuma e të ardhurave, të përmendura në atë paragraf tejkalon shumën, e cila do të ishte rënë dakord ndërmjet tyre, në mungesë të kësaj marrëdhënieje, zbatohen dispozitat e këtij neni vetëm për shumën e përmendur së fundi. Në këtë rast, pjesa e tepërt e të ardhurave mbetet e tatueshme sipas ligjeve të secilit shtet kontraktues, duke u kushtuar vëmendjen e duhur dispozitave të tjera të kësaj marrëveshjeje.

4. Asnjë masë mbrojtëse nuk ofrohet në bazë të këtij neni, nëse qëllimi kryesor ose një nga qëllimet kryesore të një personi të përfshirë në krijimin ose transferimin e të drejtave në lidhje me të cilat paguhet të ardhurat, është për të përfituar nga ky nen nëpërmjet krijimit ose transferimit.

Neni 21

Kapitali

1. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e luajtshme, e përmendur në nenin 6, në pronësi të një rezidenti të një shteti kontraktues dhe që gjendet në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

2. Kapitali i përfaqësuar nga pasuria e luajtshme, që përbën pjesë të pasurisë së biznesit të një njësie të përhershme që një ndërmarrje e shtetit kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues, mund të tatohet në atë shtet tjetër.

3. Kapitali i përfaqësuar nga anijet dhe avionët të operuar në trafikun ndërkombëtar nga një ndërmarrje e një shteti kontraktues dhe nga pasuri e luajtshme, që i përket operimit të këtyre anijeve dhe avionëve, tatohet vetëm në atë shtet kontraktues.

4. Të gjitha elementet e tjera të kapitalit të një rezidenti të një shteti kontraktues tatohen vetëm në atë shtet.

Neni 22

Shmangia e tatimit të dyfishtë

1. Në pajtim me dispozitat e ligjit të Mbretërisë së Bashkuar, në lidhje me lejimin si kredi ndaj tatimit në Mbretërinë e Bashkuar të tatimit të pagueshëm në një territor jashtë Mbretërisë së Bashkuar ose, sipas rastit, në lidhje me përjashtimin nga tatimi i Mbretërisë së Bashkuar të një dividendi në një territor jashtë Mbretërisë së Bashkuar (që nuk cenon parimin e përgjithshëm të tij):

a) Tatimi shqiptar që paguhet në pajtim me ligjet e Shqipërisë dhe në pajtim me këtë marrëveshje, drejtpërdrejt ose me zbritje, mbi fitimet, të ardhurat ose fitimet e tatueshme nga burime brenda Shqipërisë (duke përjashtuar në rastin e një tatimi mbi dividendin e pagueshëm në lidhje me fitimet nga të cilat paguhet dividendi), lejohet si kredi ndaj tatimit në Mbretërinë e Bashkuar, të llogaritur, duke iu referuar të njëjtëve fitime, të ardhurave ose fitimeve të tatueshme nëpërmjet referencës ku llogaritet tatimi shqiptar;

b) Një dividend që paguhet nga një shoqëri që është rezidente e Shqipërisë ndaj një shoqërie, që është rezidente e Mbretërisë së Bashkuar përjashtohet nga tatimi i Mbretërisë së Bashkuar, nëse përmbushen kushtet për përjashtim sipas ligjit të Mbretërisë së Bashkuar;

c) Në rastin e një dividendi që nuk përjashtohet nga tatimi, sipas nënparagrafit “b” të mësipërm (për shkak se nuk janë përmbushur kushtet për përjashtim sipas ligjit të Mbretërisë së Bashkuar), që paguhet nga një shoqëri që është rezidente e Shqipërisë, një shoqërie që është rezidente e Mbretërisë së Bashkuar dhe që kontrollon drejtpërdrejt ose në mënyrë të tërthortë të paktën 10 për qind të fuqisë votuese në shoqërinë që paguan dividendin, kredia e përmendur në nënparagrafin “a” të mësipërm merr, gjithashtu, përsipër tatimin shqiptar që paguhet nga shoqëria në lidhje me fitimet e saj nga të cilat paguhet ky dividend.

2. Në Shqipëri:

a) Nëse një rezident i Shqipërisë përfton të ardhura ose ka në pronësi kapital që, në pajtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, mund të taten në Mbretërinë e Bashkuar, Shqipëria lejon:

i) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi të ardhurat e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin mbi të ardhurat, të paguar në Mbretërinë e Bashkuar; dhe

ii) si zbritje nga tatimi shqiptar mbi kapitalin e atij rezidenti një shumë të barabartë me tatimin mbi kapitalin, të paguar në Mbretërinë e Bashkuar.

Megjithatë, kjo zbritje në çdo rast nuk tejkalon atë pjesë të tatimit shqiptar mbi të ardhurat ose kapitalin që llogariten para se të bëhet zbritja, që u përket, sipas rastit, të ardhurave ose kapitalit që mund të taten në Mbretërinë e Bashkuar.

b) Nëse në pajtim me një dispozitë të marrëveshjes, të ardhurat e përfuara ose kapitali në pronësi të një rezidenti të Shqipërisë përjashtohen nga tatimi në Shqipëri, Shqipëria sidoqoftë, në llogaritjen e shumës së tatimit mbi të ardhurat ose kapitalin e mbetur të këtij rezidenti, merr parasysh të ardhurat ose kapitalin e përjashtuar.

3. Për qëllimet e paragrafëve 1 dhe 2, fitimet dhe të ardhurat në pronësi të një rezidenti të një shteti kontraktues, që mund të taten në shtetin tjetër kontraktues në pajtim me këtë marrëveshje, konsiderohen të kenë rrjedhur nga burime në atë shtet tjetër.

Neni 23

Kufizimi i lirimit

Nëse në pajtim me një dispozitë të kësaj marrëveshjeje, të ardhurat ose fitimet lirohen nga tatimi në një shtet kontraktues dhe, sipas ligjeve në fuqi në shtetin tjetër kontraktues një person, në lidhje me ato të ardhura ose fitime i nënshtrohet tatimit duke iu referuar shumës që dërgohet ose merret në atë shtet tjetër dhe jo nëpërmjet referencës të shumës së plotë, lirimi që lejohet sipas kësaj marrëveshjeje në shtetin e parë, zbatohet vetëm në atë masë që të ardhurat dhe fitimet taten në shtetin tjetër.

Neni 24

Mosdiskriminimi

1. Shtetasit e një shteti kontraktues nuk i nënshtrohen tatimit apo ndonjë kërkesë në lidhje me të në shtetin tjetër kontraktues, që është e ndryshme ose është më e rëndë sesa tatimi dhe kërkesat përkatëse, të cilave u nënshtrohen ose mund t’u nënshtrohen shtetasit e atij shteti tjetër në të njëjtat rrethana, veçanërisht në lidhje me rezidencën.

2. Tatimi mbi një njësi të përhershme që një ndërmarrje e një shteti kontraktues ka në shtetin tjetër kontraktues, nuk do të vendoset në mënyrë më pak të favorshme në atë shtet tjetër sesa tatimi i vendosur mbi ndërmarrjet e atij shteti tjetër që zhvillon të njëjtat aktivitete.

3. Përveç rasteve kur zbatohen dispozitat e paragrafit 1 të nenit 9, të paragrafit 7 ose 8 të nenit 11 ose të paragrafit 4 ose 5 të nenit 12, ose paragrafit 3 ose 4 të nenit 20, interesi, tarifat e licencave dhe disbursime të tjera, të paguara nga një ndërmarrje e një shteti kontraktues ndaj një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, për

qëllim të përcaktimit të fitimeve të tatueshme të kësaj ndërmarrjeje, do të jenë të zbritshme sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin paguar një rezidenti të shtetit të përmendur së pari. Po ashtu, çdo borxh i një ndërmarrjeje të një shteti kontraktues një rezidenti të shtetit tjetër kontraktues, për qëllimin e përcaktimit të kapitalit të tatueshëm të një ndërmarrjeje të tillë, është i zbritshëm sipas të njëjtave kushte sikur t'i ishin kontraktuar një rezidenti të shtetit të përmendur së pari.

4. Ndërmarrjet e një shteti kontraktues, kapitali i të cilave është në pronësi ose zotërohet tërësisht ose pjesërisht, në mënyrë të drejtpërdrejtë apo të tërthortë nga një ose më shumë rezidentë të shtetit tjetër kontraktues, nuk i nënshtrohet asnjë tatimi ose kërkesë në lidhje me të në shtetin e përmendur së pari, që është e ndryshme ose më e rëndë se tatimi dhe kërkesat përkatëse, të cilave u nënshtrohen ose mund t'u nënshtrohen ndërmarrje të tjera të ngjashme të shtetit të përmendur së pari.

5. Asgjë në këtë nen nuk interpretohet sikur detyron një shtet kontraktues t'u japë individëve jorezidentë të atij shteti ndonjë zbritje, lirim dhe ulje personale për qëllime tatimore që u jepet individëve rezidentë ose shtetasve të tij.

Neni 25

Procedura e marrëveshjes së ndërsjellë

1. Kur një person konsideron se veprimet e një ose të dy shteteve kontraktuese rezultojnë ose do të rezultojnë për të në tatim në mospajtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje, pavarësisht nga mjetet e parashikuara nga legjislacioni i brendshëm i atyre shteteve, ai mund t'ia paraqesë çështjen e tij autoritetit kompetent të shtetit kontraktues në të cilin është rezident ose, nëse çështja e tij trajtohet në paragrafin 1 të nenit 24 të shtetit kontraktues në të cilin është shtetas. Çështja duhet të paraqitet brenda tre vjetësh nga njoftimi i parë i veprimit që rezulton në tatimin në mospajtim me dispozitat e marrëveshjes.

2. Autoriteti kompetent, nëse i duket se kundërshtimi është i bazuar dhe nëse nuk është vetë në gjendje për të arritur një zgjidhje të pranueshme, përpiqet të zgjidhë çështjen me anë të marrëveshjes së ndërsjellë me autoritetin kompetent të shtetit tjetër kontraktues, me qëllim shmangien e tatimit që nuk është në pajtim me këtë marrëveshje. Çdo marrëveshje e arritur zbatohet pavarësisht afateve kohore ose kufizimeve të tjera procedurale në ligjin e brendshëm të shteteve kontraktuese, përveç kur këto kufizime zbatohen për pretendimet e ngritura në pajtim me një marrëveshje të tillë.

3. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese përpiqen të zgjidhin me anë të marrëveshjes së ndërsjellë çdo vështirësi ose dyshim që lind në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj marrëveshjeje. Ata, gjithashtu, mund të konsultohen së bashku për shmangien e tatimit të dyfishtë, në rastet të cilat nuk janë parashikuar në marrëveshje.

4. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese mund të komunikojnë me njëri-tjetrin në mënyrë të drejtpërdrejtë, për qëllim të arritjes së një marrëveshjeje, në kuptimin e paragrafëve të mësipërm.

5. Nëse:

a) Në bazë të paragrafit 1, një person ka paraqitur një çështje tek autoriteti kompetent i shtetit kontraktues për shkak se veprimet e një ose të dy shteteve kontraktuese kanë rezultuar për atë person në tatim në kundërshtim me dispozitat e kësaj marrëveshjeje; dhe

b) Autoritetet kompetente nuk janë në gjendje të arrijnë një marrëveshje për të zgjidhur çështjen në pajtim me paragrafin 2, brenda dy vjetëve, nga paraqitja e çështjes tek autoriteti kompetent i shtetit tjetër kontraktues;

Çdo problem i pazgjidhur që rrjedh nga çështja, paraqitet në arbitrazh, nëse personi e kërkon këtë. Megjithatë, këto probleme të pazgjidhura nuk paraqiten në arbitrazh nëse për to është dhënë një vendim nga një gjykatë ose organ administrativ i një shteti. Përveç kur personi i interesuar drejtpërdrejt në çështje nuk e pranon marrëveshjen e ndërsjellë që zbaton vendimin e arbitrazhit, ai vendim është detyrues për të dyja shtetet kontraktuese dhe zbatohet pavarësisht afateve kohore në ligjet e brendshme të këtyre shteteve. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese, me marrëveshje të ndërsjellë, zgjidhin mënyrën e zbatimit të këtij paragrafi.

6. Dispozitat e paragrafit 5 nuk zbatohen për çështjet që rregullohen nga paragrafi 3 i nenit 4.

Neni 26

Shkëmbimi i informacionit

1. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese shkëmbejnë atë informacion, që mendohet të jetë i nevojshëm për zbatimin e dispozitave të kësaj marrëveshjeje ose për administrimin, ose zbatimin e ligjeve të

brendshme të shteteve kontraktuese, në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin e caktuar në emër të shteteve kontraktuese, ose të nënndarjeve të tyre politike, ose autoriteteve lokale, në masën që tatimi sipas tyre nuk është në kundërshtim me këtë marrëveshje, veçanërisht për të shmangur mashtrimin dhe për të lehtësuar administrimin e dispozitave ligjore ndaj evazionit fiskal. Shkëmbimi i informacionit nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2.

2. Çdo informacion i marrë sipas paragrafit 1 nga një shtet kontraktues, trajtohet si i fshehtë në të njëjtën mënyrë si informacioni i përfshirë sipas ligjeve të brendshme të atij shteti dhe u deklarohet vetëm personave ose autoriteteve (duke përfshirë gjykatat dhe organet administrative), që merren me vlerësimin ose mbledhjen, zbatimin ose procedimin në lidhje me ose përcaktimin e ankimeve në lidhje me tatimet e përmendura në paragrafin 1, ose mbikëqyrjen e sa më sipër. Këta persona dhe këto autoritete e përdorin informacionin vetëm për këto qëllime. Ata mund ta deklarojnë informacionin në procedime gjyqësore me dyer të hapura ose në vendime gjyqësore. Pavarësisht sa më sipër, informacioni i marrë nga një shtet kontraktues mund të përdoret për qëllime të tjera nëse ky informacion mund të përdoret për qëllime të tjera sipas ligjeve të të dyja shteteve dhe autoriteti kompetent i shtetit zbatues e autorizon këtë përdorim.

3. Në asnjë rast, dispozitat e paragrafit 1 dhe 2, nuk interpretohen sikur vendosin mbi një shtet kontraktues detyrimin:

a) për të realizuar masa administrative në mospajtim me ligjet dhe praktikën administrative të tij ose të shtetit tjetër kontraktues;

b) të japin informacion që nuk është i përfshirë sipas ligjeve ose në punën normale të administrimit në atë ose shtetin tjetër kontraktues;

c) të japin informacion që do të zbulonte çdo sekret tregtar, biznesi, industrial ose profesional, ose proces tregtar apo informacion, zbulimi i të cilit do të ishte në kundërshtim me politikën publike.

4. Nëse informacioni kërkohet nga një shtet kontraktues në pajtim me këtë nen, shteti tjetër kontraktues përdor masat e tij për mbledhjen e informacionit për të marrë informacionin e kërkuar, megjithëse atij shteti tjetër mund të mos i duhet ky informacion për qëllimet e tij tatimore. Detyrimi që gjendet në fjalinë e mësipërme i nënshtrohet kufizimeve të paragrafit 3, por në asnjë rast këto kufizime nuk interpretohen sikur lejojnë një shtet kontraktues të refuzojë dhënien e informacionit thjesht pasi nuk ka interes të brendshëm për këtë informacion.

5. Në asnjë rast dispozitat e paragrafit 3 nuk interpretohen sikur lejojnë një shtet kontraktues të refuzojë dhënien e informacionit vetëm pasi informacioni mbahet nga një bankë, institucion tjetër financiar, i emëruar, ose person që vepron në një agjenci, ose cilësi mirëbesimi, ose pasi ka të bëjë me interesa pronësie të një personi.

Neni 27

Asistenca në mbledhjen e tatimeve

1. Shtetet kontraktuese i japin njëri-tjetrit asistencë në realizimin e pretendimeve për të ardhura. Kjo asistencë nuk kufizohet nga nenet 1 dhe 2 të kësaj marrëveshjeje. Autoritetet kompetente të shteteve kontraktuese, me marrëveshje të ndërsjellë, zgjidhin mënyrën e zbatimit të këtij neni.

2. Termi “pretendim për të ardhura”, që përdoret në këtë nen, nënkupton një shumë të pagueshme në lidhje me tatimet e çdo lloji dhe përshkrimin e vendosur në emër të shteteve kontraktuese, ose të nënndarjeve të tyre politike ose autoriteteve lokale, në masën që tatimi sipas tij nuk është në kundërshtim me këtë marrëveshje ose një instrument tjetër ku shtetet kontraktuese janë palë, si dhe interesi, gjobat administrative dhe shpenzimet e realizimit ose ruajtjes në lidhje me këtë shumë.

3. Nëse një pretendim për të ardhura i një shteti kontraktues është i zbatueshëm sipas ligjeve të atij shteti dhe është e pagueshme nga një person që, në atë moment, në bazë të ligjeve të atij shteti, nuk mund të pengojë realizimin, ky pretendim për të ardhura, me kërkesë të autoritetit kompetent të atij shteti, pranohet për qëllimet e realizimit nga autoriteti kompetent i shtetit tjetër kontraktues. Ai pretendim për të ardhura realizohet nga ai shtet tjetër në pajtim me dispozitat e ligjeve të zbatueshme për zbatimin dhe realizimin e tatimeve të veta, sikur pretendimi për të ardhura të ishte një pretendim për të ardhura të atij shteti tjetër.

4. Nëse një pretendim për të ardhura i një shteti kontraktues është një pretendim në lidhje me të cilin ai shtet, sipas ligjit të vet, mund të marrë masa ruajtjeje, me qëllim sigurimin e realizimit, ai pretendim për të ardhura, me kërkesë të autoritetit kompetent të atij shteti, pranohet për qëllimet e marrjes së masave të ruajtjes nga autoriteti kompetent i shtetit tjetër kontraktues. Ai shtet tjetër merr masat e ruajtjes në lidhje me atë

pretendim për të ardhura në pajtim me dispozitat e ligjit të vet sikur pretendimi për të ardhura të ishte një pretendim për të ardhura i atij shteti tjetër edhe nëse, në momentin kur zbatohen masat, pretendimi për të ardhura nuk është i zbatueshëm në shtetin e përmendur së pari ose është i pagueshëm nga një person që ka një të drejtë për të shmangur realizimin.

5. Pavarësisht dispozitave të paragrafëve 3 dhe 4 të këtij neni, një pretendim për të ardhura, i pranuar nga një shtet kontraktues për qëllimet e paragrafëve 3 ose 4, në atë shtet, nuk u nënshtrohet afateve kohore apo t'i jepet prioritet që zbatohet për një pretendim për të ardhura sipas ligjeve të atij shteti për shkak të natyrës së tij si i tillë. Përveç kësaj, një pretendim për të ardhura, i pranuar nga një shtet kontraktues për qëllimet e paragrafëve 3 ose 4, nuk ka prioritet që zbatohet për atë pretendim për të ardhura sipas ligjeve të shtetit tjetër kontraktues.

6. Procedimet në lidhje me ekzistencën, vlefshmërinë ose shumën e pretendimit të të ardhurave të një shteti kontraktues nuk paraqiten para gjykatave ose organeve administrative të shtetit tjetër kontraktues.

7. Nëse në një moment, pasi të jetë bërë një kërkesë nga një shtet kontraktues, sipas paragrafit 3 ose 4 të këtij neni dhe para se shteti tjetër kontraktues të ketë realizuar dhe dërguar pretendimin përkatës për të ardhura te shteti i përmendur së pari, pretendimi përkatës për të ardhura pushon së qeni:

a) në rastin e një kërkesë sipas paragrafit 3, një pretendim për të ardhura i shtetit të përmendur së pari që është i zbatueshëm sipas ligjeve të atij shteti dhe që është i pagueshëm nga një person që, në atë moment, nuk mund të pengojë realizimin e tij sipas ligjeve të atij shteti; ose

b) në rastin e një kërkesë sipas paragrafit 4, një pretendim për të ardhura i shtetit të përmendur së pari në lidhje me të cilin ai shtet, sipas ligjeve të veta, mund të marrë masat e ruajtjes, me qëllim sigurimin e realizimit,

autoriteti kompetent i shtetit të përmendur së pari njofton menjëherë autoritetin kompetent të shtetit tjetër për atë fakt dhe, sipas zgjedhjes së shtetit tjetër, shteti i përmendur së pari pezullon ose tërheq kërkesën e tij.

8. Në asnjë rast, dispozitat e këtij neni nuk interpretohen sikur vendosin një detyrim mbi një shtet kontraktues:

a) për të zbatuar masa administrative në kundërshtim me ligjet dhe praktikën administrative të atij ose të shtetit tjetër kontraktues;

b) të zbatojë masa që do të ishin në kundërshtim me politikën publike;

c) të japë asistencë nëse shteti tjetër kontraktues nuk ka ndjekur të gjitha masat e arsyeshme për realizimin ose ruajtjen, sipas rastit, të mundshme sipas ligjeve ose praktikave administrative të veta;

d) të japë asistencë në ato raste kur barra administrative për atë shtet është haptazi joproporcionale me përfitimin që merret nga shteti tjetër kontraktues;

e) të japë asistencë nëse ai shtet konsideron që tatimet, në lidhje me të cilat kërkohet asistenca, janë vendosur në kundërshtim me parimet tatimore përgjithësisht të pranuar.

Neni 28

Anëtarët e misioneve diplomatike dhe zyrave konsullore

Asgjë në këtë marrëveshje nuk cenon privilegjet fiskale të anëtarëve të misioneve diplomatike ose zyrave konsullore sipas rregullave të përgjithshme të së drejtës ndërkombëtare ose sipas dispozitave të marrëveshjeve të veçanta.

Neni 29

Hyrja në fuqi

1. Secili shtet kontraktues njofton tjetrin, nëpërmjet kanaleve diplomatike, mbi përfundimin e procedurës së kërkuar nga ligji i vet për hyrjen në fuqi të kësaj marrëveshjeje. Kjo marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit dhe pas kësaj mbetet në fuqi:

a) në Shqipëri, në lidhje me të ardhurat e përfuara ose kapitalin në pronësi, në ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik menjëherë pas vitit në të cilin kjo marrëveshje hyn në fuqi.

b) në Mbretërinë e Bashkuar:

i) në lidhje me tatimin mbi të ardhurat dhe tatimin mbi fitimet kapitale, për çdo vit të vlerësimit që fillon në ose pas datës 6 prill menjëherë pas datës në të cilën kjo marrëveshje hyn në fuqi;

ii) në lidhje me tatimin e shoqërive, për çdo vit financiar, që fillon në ose pas datës 1 prill menjëherë pas datës në të cilën kjo marrëveshje hyn në fuqi; dhe

2. Pavarësisht dispozitave të paragrafit 1, dispozitat e nenit 26 (shkëmbimi i informacionit) kanë fuqi nga data në të cilën kjo marrëveshje hyn në fuqi pa marrë parasysh periudhën tatimore me të cilën ka lidhje informacioni.

Neni 30 Përfundimi

Kjo marrëveshje mbetet në fuqi deri sa të prishet nga një prej shteteve kontraktuese. Secili shtet kontraktues mund ta prishë këtë marrëveshje, nëpërmjet kanaleve diplomatike, duke bërë njoftim për prishjen të paktën gjashtë muaj para fundit të çdo viti kalendarik, që fillon pas skadimit të një periudhe pesëvjeçare nga data e hyrjes në fuqi të kësaj marrëveshjeje. Në një rast të tillë, marrëveshja pushon së qeni në fuqi:

a) në Mbretërinë e Bashkuar:

i) në lidhje me tatimin mbi të ardhurat dhe tatimin mbi fitimet kapitale, për çdo vit të vlerësimit, që fillon në ose pas datës 6 prill menjëherë pas datës në të cilën bëhet njoftimi;

ii) në lidhje me tatimin e shoqërive, për çdo vit financiar, që fillon në ose pas datës 1 prill menjëherë pas datës në të cilën bëhet njoftimi; dhe

b) në Shqipëri, në lidhje me të ardhurat e përfuara ose kapitalin në pronësi, në ose pas datës 1 janar të vitit kalendarik menjëherë pas vitit në të cilin bëhet njoftimi.

Bërë në dy kopje në Tiranë, më 26 mars 2013, në gjuhët shqip dhe anglisht ku të dyja tekstet janë njëjloj autentike.

PROTOKOLL

Në momentin e nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje, për shmangien e tatimit të dyfishtë dhe parandalimin e evazionit fiskal, në lidhje me tatimet mbi të ardhurat dhe mbi kapitalin, të lidhur sot ndërmjet Republikës së Shqipërisë, Mbretërisë së Bashkuar të Britanisë së Madhe dhe Irlandës së Veriut dhe të poshtështënuarit kanë rënë dakord që dispozitat e mëposhtme të jenë pjesë përbërëse e marrëveshjes.

1. Në lidhje me nenet 10 dhe 11:

Kuptohet që termi “skemë pensioni” përfshin sa më poshtë dhe çdo skemë të njëjtë ose thelbësisht të ngjashme, që krijohet në pajtim me legjislacionin e miratuar pas datës së nënshkrimit të kësaj marrëveshjeje:

a) në rastin e Shqipërisë, skemat e pensionit (të ndryshme nga skema e sigurimeve sociale), siç përkufizohet në pajtim me legjislacionin shqiptar në fuqi;

b) në rastin e Mbretërisë së Bashkuar, skemat e pensione (të ndryshme nga skema e sigurimeve sociale), të regjistruara sipas pjesës 4 të ligjit të financave 2004, duke përfshirë skemat e pensionit, të rregulluara nëpërmjet shoqërive të sigurimeve dhe fondeve të besimit, ku zotëruesit e fondeve të besimit janë ekskluzivisht skema pensionesh.

2. Në lidhje me nenin 4:

Kuptohet që termi “rezident i një shteti kontraktues” përfshin:

a) një skemë pensioni të ngritur në atë shtet; dhe

b) një organizatë, që është ngritur dhe operohet ekskluzivisht për qëllime fetare, bamirësie, shkencore, kulturore ose edukative (ose për më shumë se një prej këtyre qëllimeve) dhe që është rezidente e atij shteti në pajtim me ligjet e tij, pavarësisht nëse të gjitha apo një pjesë e të ardhurave ose fitimeve të saj mund të përjashtohen nga tatimi në pajtim me ligjet e brendshme të atij shteti.

3. Në lidhje me nenin 7:

Kuptohet që pagesat për përdorimin e pajisjeve industriale, tregtare ose shkencore përfshihen në trajtimin e nenit 7 dhe jo nenit 6.

Bërë në dy kopje në Tiranë, më 26 mars 2013, në gjuhët shqip dhe anglisht, ku të dyja tekstet janë njëjloj autentike.